

Sophie Vuille

☎: +33(0)6 78 56 65 68

Sophie.vuille@wanadoo.fr



Skills:

LEGAL EXPERTISE

- Translation, legal, marketing, social sciences, technical
- Light and full post-editing
- Proofreading

Software:

Office, SDL TRADOS, Matecat, MemoQ

Hobbies and volunteering:

Writing, Mutual Gardening Society, reading

PRO BONO translations: 'Safeguarding guidelines' Give directly, 'Community conversation' CSH, 'Greywater guidelines' Re-alliance, 'Financial literacy' IRC

Training and diplomas

Master's degree in Professional Translation and Interpretation, with distinction, DE and ENG →FR, ITIRI Strasbourg, 2016
Master's Thesis in Bioethics, DE →FR

Human rights specialization, with distinction, Paris X 1997,

Master's degree in General Law, Strasbourg 1996

Law Degree, ERASMUS year in Leicester, UK, 1995

Certificate of English Legal Studies, with distinction, Leicester, 1995

Siret n° 811 214 600 00017

Translator

English and German →French

Professional experience

Freelance Translator & editor since 2015
Freelance contracts: Traduire, Paris, Translated, Roma, Ubiquis, Ireland, XP Family, UGZ, Abacus Switzerland, Cybèle Mannes, Paris, 001 Translation, Paris
2016 Contract at the European Court of Human Rights, Council of Europe
2015 Traineeship in Medical translation at Cremer consulting, Strasbourg

Legal translation

- Contracts (commercial, sales, HR, subcontracts)
- Terms and Conditions
- Certificates (affidavit, birth, tax conformity)
- Judiciary (summons, plea, judiciary decisions)
- Reports (police, social services)
- Council of Europe legal decisions, decisions of country members, statutory instruments
- RGPD, data protection regulations,
- Human rights principles and recommendations

Social sciences

- 'Grundlagen der Traditionellen Europäischen Naturheilkunde' DE →FR, ed. Bacopa, 585 p,
- Subtitling of the film 'The Groove Tube', Festival Contretemps, EN →FR, 90 min
- Consecutive interpretation DE, ENG ↔ FR in social sciences

Marketing

- Private banking
- Private medical institutions

Technical translation

Assistant Manager, Alphabet Road, English school. Bilingual writing and Consecutive Interpretation EN →FR, 2016–2019

Managing assistant, École ORT, Strasbourg, Proofreading, Writing, International exchanges, Consecutive interpretation, EN →FR, 2010–2014

Project manager, Courant d'art, Strasbourg, linguistic work with the International Yehudi Menuhin Foundation. 2005 -2007

Junior Lawyer, Council of Europe, Bilingual legal work EN-FR, Translation of Swiss German legal documents into French, legal writing in French 1998–2001

F-67000 Strasbourg